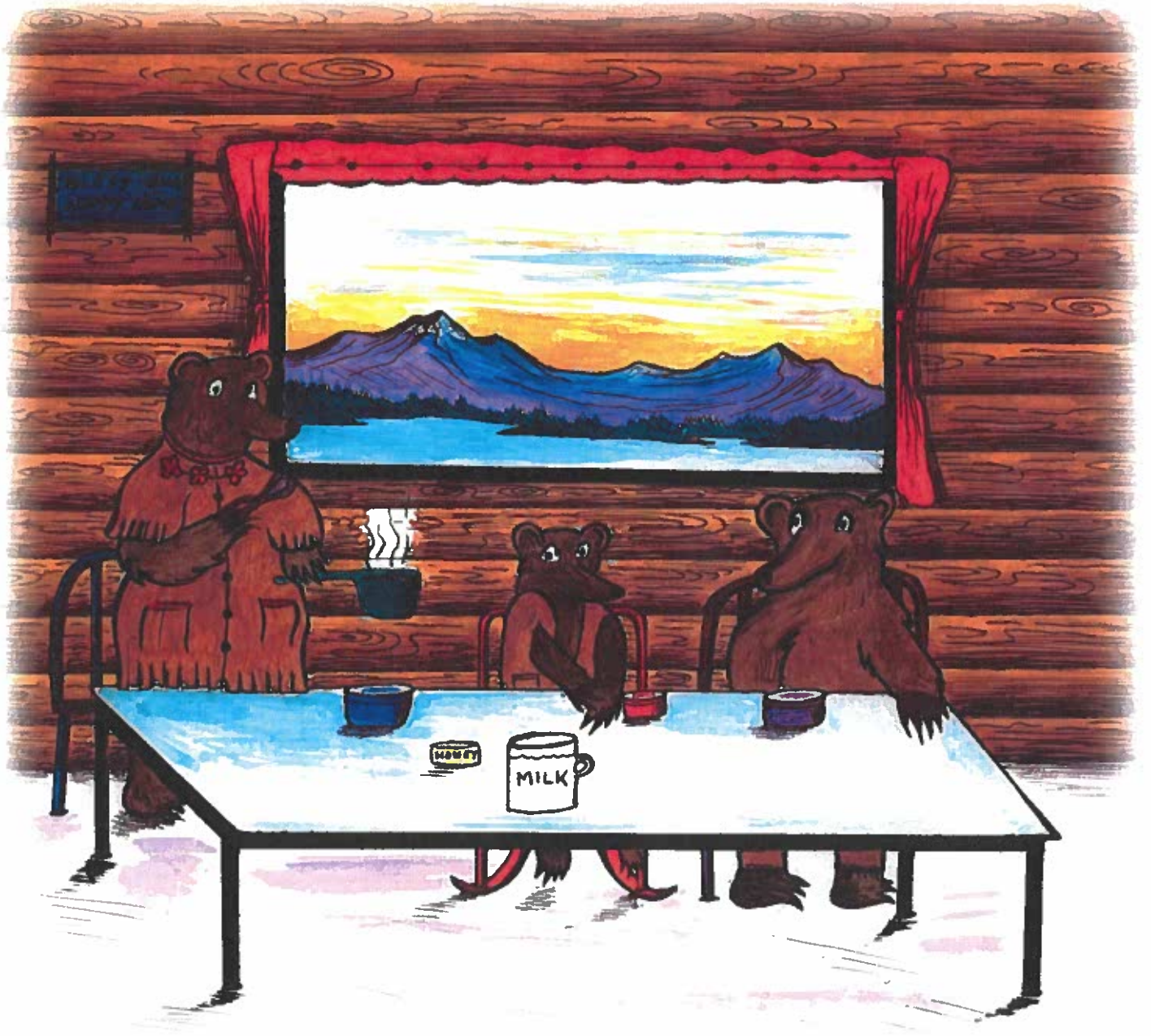


# Shār Tayke

## *The Three Bears*



*Translated by Mary Shadow and Lorraine Allen  
(Southern Tutchone, Champagne Dialect)*

*Illustrated by Art Joe*

# Shǎr Tayke

## *The Three Bears*

Copyright 2002, C.A.F.N

### *Produced by*

Education, Employment & Training Branch  
Champagne & Aishihik First Nations (C.A.F.N.)  
100-304 Jarvis St., Whitehorse, Yukon Y1A 2H2

### *Acknowledgements*

Project Coordinator: Colleen H. Joe  
Project Workers: Patricia Hirsch and Monica Primozić  
Education Manager: Lucie Lacaille  
Translator: Mary Shadow and Lorraine Allen  
Illustrator: Art Joe  
Layout: Catalyst Communications, Whitehorse, Yukon  
Printing: Inte-Graphics, Whitehorse, Yukon

### *Funding Provided by*

Aboriginal Language Initiatives,  
Aboriginal Language Services,  
Critical Languages,  
C.A.F.N. A.R.D.H.A. Program,  
C.A.F.N. Education Branch,  
YTG Advanced Education Branch

### *Note to reader:*

The traditional "Three Bears" story contains the character Goldilocks. We've changed her name in this story to Mǎtti Dǎtthǎwa (the person with yellow hair) which is in keeping with our Southern Tutchone version and translation. Enjoy the story.

First Edition

ISBN 0-9731315-3-5



# Shǎr Tayke

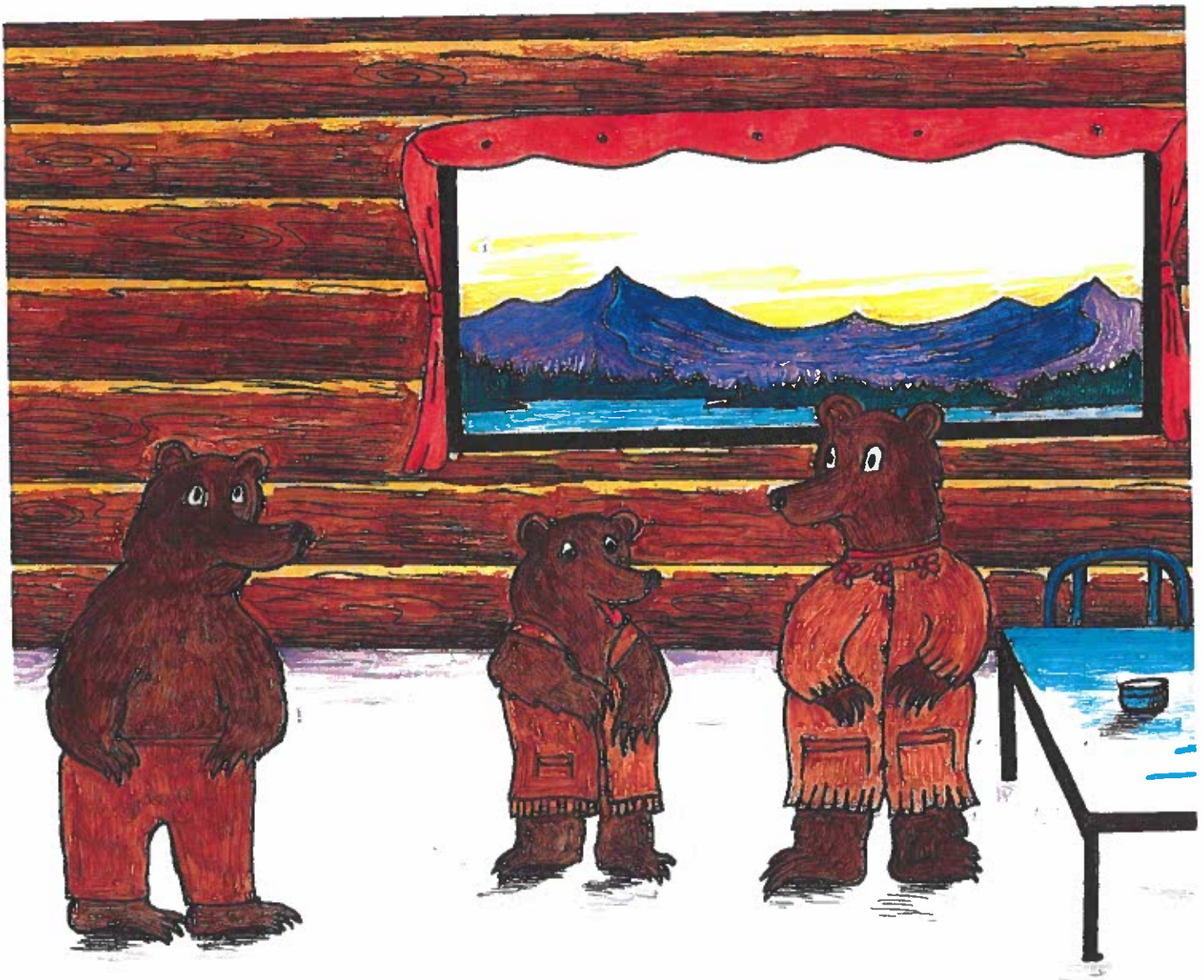
## *The Three Bears*



Kwäday ch'u, shǎr tayke kù t'at nàákèjè; shǎr ts'eshāw  
Shǎr Tà ch'e; shǎr kàk'ù Shǎr Det'rù ch'e; shǎr dùtsela  
Shǎr Ghra ch'e.

*A long time ago, there were three bears who lived together in a house of their own: Father Bear, a great big bear; Mother Bear, another middle-sized bear; and Baby Bear a little wee bear.*



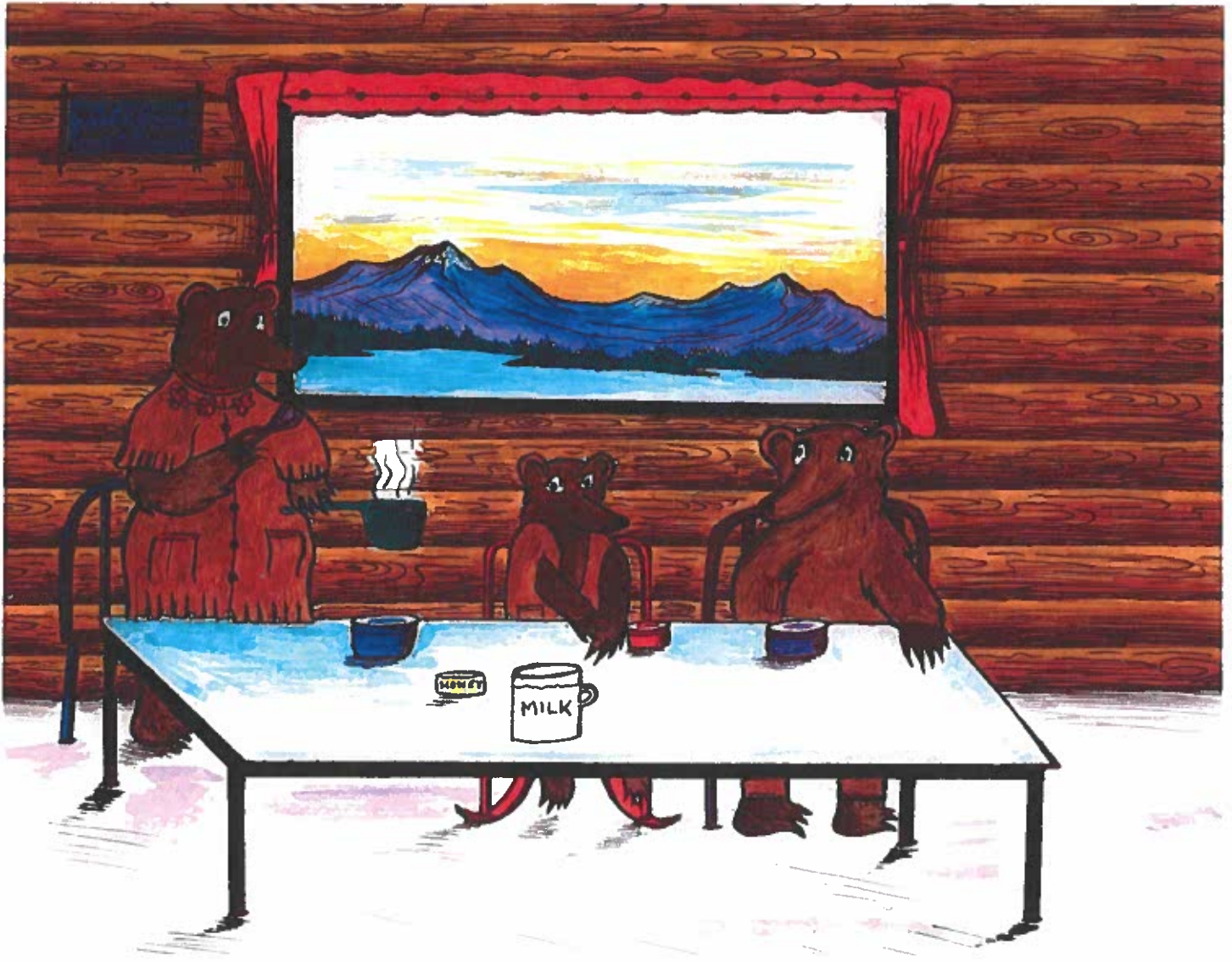


Tl'äwlà tth'à dälura ghàákech'ì: tth'à dälura shäw Shár  
Tà ts'än ch'e, tth'à dälura kàk'ya Shár De'rù ts'än ch'e,  
tth'à dälura dùtsela Shár Ghra ts'än ch'e.

*They each had a bowl for their porridge: a great big bowl for Father Bear, a middle sized bowl for Mother Bear, and a little wee bowl for Baby Bear.*

Mäkayts'eda ghàákēch'ì shù: mäkayts'eda shäw Shár Tà  
ts'än ch'e, mäkayts'eda kàk'ya Shár De'rù ts'än ch'e,  
mäkayts'eda dùtsela Shár Ghra ts'än ch'e.

*And they each had a chair to sit on: a great big chair for Father Bear, a middle-sized chair for Mother Bear, and a little wee chair for Baby Bear.*



Mälū, mākayshäts'echi ghàákēla: mākayshäts'echi shāw  
 Shār Tà ts'ān ch'e, mākayshäts'echi kāk'ū Shār Det'rù  
 ts'ān ch'e, mākayshäts'echi dùtsela Shār Ghra ts'ān ch'e.

*And they also each had a bed to sleep in: a great big bed for Father Bear, a middle-sized bed for Mother Bear, and a little wee bed for Baby Bear.*

Làch'i ntl'e ch'u, tl'āwlà kēmbür ätl'ā ntl'e ch'u äkēndà,  
 tth'à dälura t'at dākēkentl'et, tl'ay kwàta kēdä'ūr tl'āwlà  
 nāwk'āw dū.

*One morning, after they had boiled the porridge for their breakfast, and poured it into their bowls, they went into the woods to take a walk while the porridge was cooling.*



Äk'ān kwālā kedāt'ür ch'u, äghàjela uyinzhi Mätthi  
Dätthäwa kwàkù ts'ān kīnya mändür kàts'endā ndür  
tthethi; kàdāts'edü k'ānjī shü tthethi äju dān äda nā'ī kù  
t'at, dākwäntā.

*A few minutes after they had gone, a little girl named Mätti Dätthäwa came to the house and looked in at the window: then she peeped in at the keyhole and not seeing anybody in the house, she lifted the latch.*

Shār shāwthän kwänjī ye äju dān ts'ān ädù kwàkwän 'a,  
dān kākāch'e shü kändhän. Mätthi Dätthäwa dākwäntā  
k'ē kwīnya.

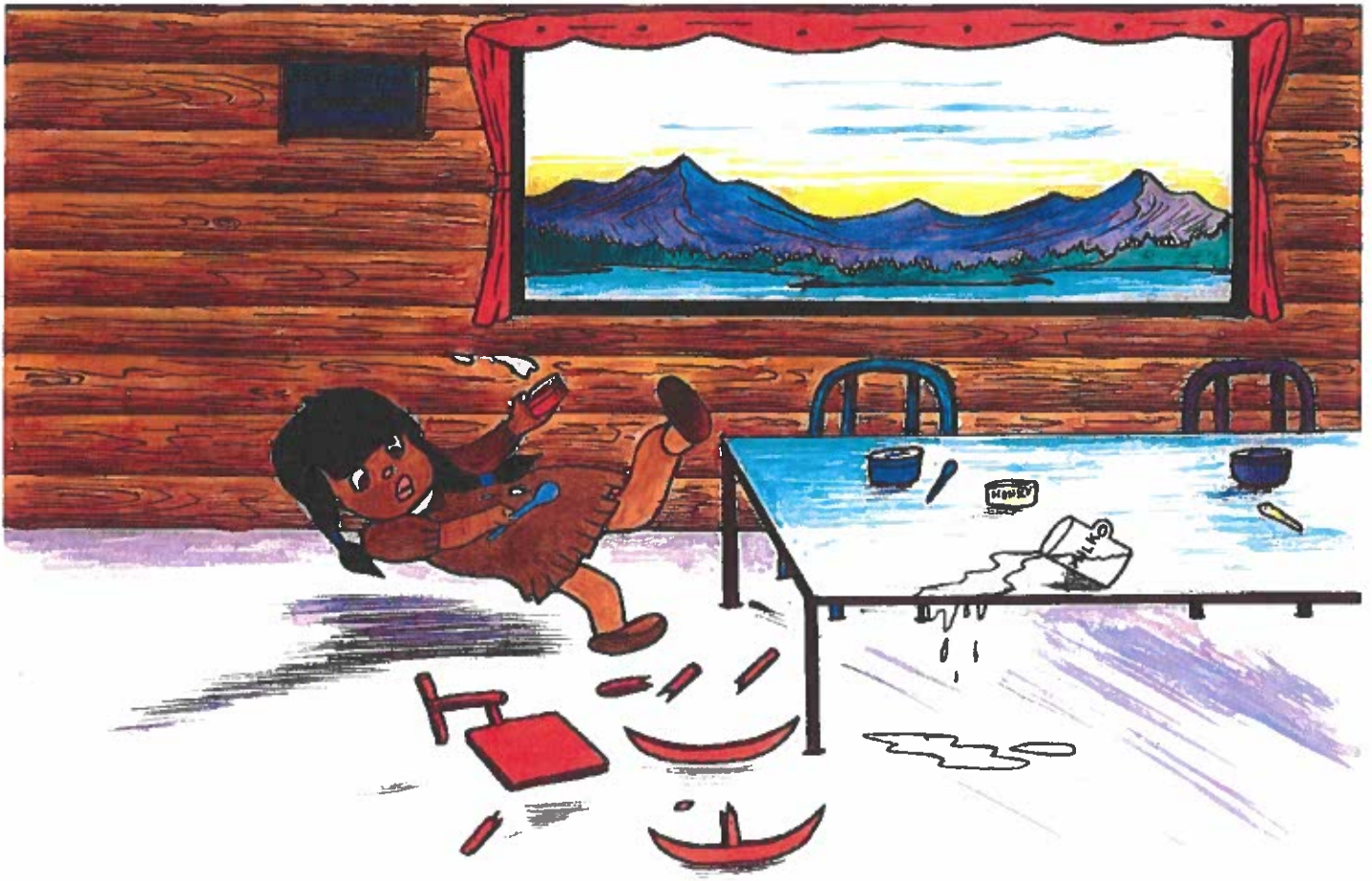
*The door was not fastened because the bears were good and honest bears who never harmed anyone and never thought that anybody would harm them. So little Mätti Dätthäwa opened the door and went in.*

Mäyinjī shāwthän tl'āwlā ghàākā nā'ī k'e. Dunēn  
shāwthän äch'e jek'e äju uyésäduṭla nū, kwäsū k'āātthet  
ūch'e shār kākūjēl nēn, shār shāwthän kēch'e keghūshāt  
nū.

*She was pleased when she saw the porridge in the bowls. If she had been a good child, she would not have touched it, but would have waited until the bears came home, when perhaps they would have shared some with her, for they were good kind-hearted bears.*

Mätthi Dätthäwa äju k'āātthet ūch'e. Shār Tā tl'āwla  
kātthē yēlē, chī mäts'ān ädhal; kāk'ù k'ē Shār Detrū  
tl'āwlā ts'ān yēlē shü äyēt k'ē mäts'ān äk'ù; kwälū Shār  
Ghra ts'ān ts'ī kīnya, äju ädhal ye äju äk'ù, shāw nīnlī.

*Instead little Mätti Dätthäwa did not wait. She first tasted Father Bear's porridge, and it was too hot for her; she tasted Mother Bear's porridge, and it was too cold for her; and then she tasted the porridge of the little wee bear, and it was neither too hot nor too cold, but just what she liked.*



Tl'äwlà nānkə k'ē Shār Shāw mākayts'eda kay nàatl'āda,  
chī mātš'ān dālān; mākayts'eda kāk'ū kay dàátlā ätl'a  
Shār Detrù ts'ān, äyet shū mātš'ān dāshrū, ulān nānnya  
k'ē Shār Dùtsela mākayts'eda kay dàátlā, äju dālān ye äju  
dāshrū, äyèt yēyānālè.

*She took the bowl in her hand and sat in a chair which was the chair of the great big bear, but it was too hard for her; then she sat down in the next chair which was the chair of the middle-sized bear, and that was too soft for her; so she thought she would try the last chair which was the chair of the little wee bear, and it was neither too hard nor too soft, but just what she liked.*

Tl'äwlà utthū dū nàatl'āda; äju kàáshe ch'u yetthèt ch'u  
nàkedätthàt tth'à dälura shū nàakedämbu, mākayts'eda  
kàágùr.

*Then she sat down to eat the bowl of porridge; but before she had finished the porridge the chair broke and let her fall, bowl and all.*



Kwàtl'ay, Mätthì Dätthäwa shár shäkēchì yū kwīnyà  
mäkayshäts'echì tayke nä'ì.

*After this, little Mätti Dätthäwa went upstairs into the bears' sleeping room  
where she saw three beds.*

Kàtthē Shár Tà mäkayshäts'echì kay dàátlā, mäts'àn chī  
dälän; Shár De'trù mäkayshäts'echì kay dàátlā, chī  
däshrū; Shár Dùtsela mäkayshätchì kay dàátlā, äju dälän  
ye äju däshrū äyet dàkhwän mäyinlì; shäwthän mäts'àn  
shānanāy shár kàákīnjēl tl'äwlà tl'àkhü nìk'äw kāndhän.

*First she lay down upon Father Bear's bed, but it was too hard for her; then  
she lay down upon Mother Bear's bed, but it was too soft for her; and then she  
lay down upon the bed of the little wee bear, and it was neither too hard nor  
too soft, but just what she liked; so she got snugly into it and fell asleep just as  
the three bears came home, thinking their porridge would be quite cool enough.*





Mätthì Dätthäwa shár shäw ts'äl tl'äwlà t'at nàáyingèt.

**"Mạ zhāy átl'äwlà ätthàt,"** äñì Shár Tà mǎyì ts'eshāw ye.

*Now little Mätti Dätthäwa had left the spoon of the great big bear standing in his porridge. "Somebody has been eating my porridge," said Father Bear in his great big voice.*

**"Mạ zhāy átl'äwlà ätthàt,"** äñì Shár Dètru. Shár Dùtsela k'ē mätth'à dälura t'ā kay ätə k'ānāta.

*"Somebody has been eating my porridge," said Mother Bear in her middle-sized voice. And then the little wee bear looked for his bowl and saw it on the floor.*

**"Mạ zhāy átl'äwlà kàáshe ch'u yätthàt,"** äñì Shár Dùtsela Kwàts'āta ch'āw.

*"Somebody has been eating my porridge, and has eaten it all up," said Baby Bear in his little wee voice.*

Shár tayke keyänāji dân kwàkù yū kwīnya ghàájākwàthän  
k'è, yè nàákānāta. Mātthì Dātthāwa äju Shár Tà  
mäkayts'eda tthà'āl ntth'ākwàda'äw nānnla nīnya k'è.

*Now the three bears know that someone must have come into their house while they were away, and they began to look around. Little Mätti Dātthāwa had not put the cushion straight when she got up from Father Bear's chair.*

**“Mà zhāy mākayída kay nàatl'ādāda,”** äñi Shár Tà  
mäyì ts'eshāw ye. Mātthì Dātthāwa Shár Dètru tthà'āl  
nātsāyēnt'ay.

*“Somebody has been sitting in my chair,” said Father Bear in his great big voice. And little Mätti Dātthāwa had crushed the soft cushion of Mother Bear's chair.*

**“Mà zhāy mākayída kay nàatl'ādāda,”** äñi Shár Dètru.

*“Somebody has been sitting in my chair,” said Mother Bear in her middle-sized voice.*

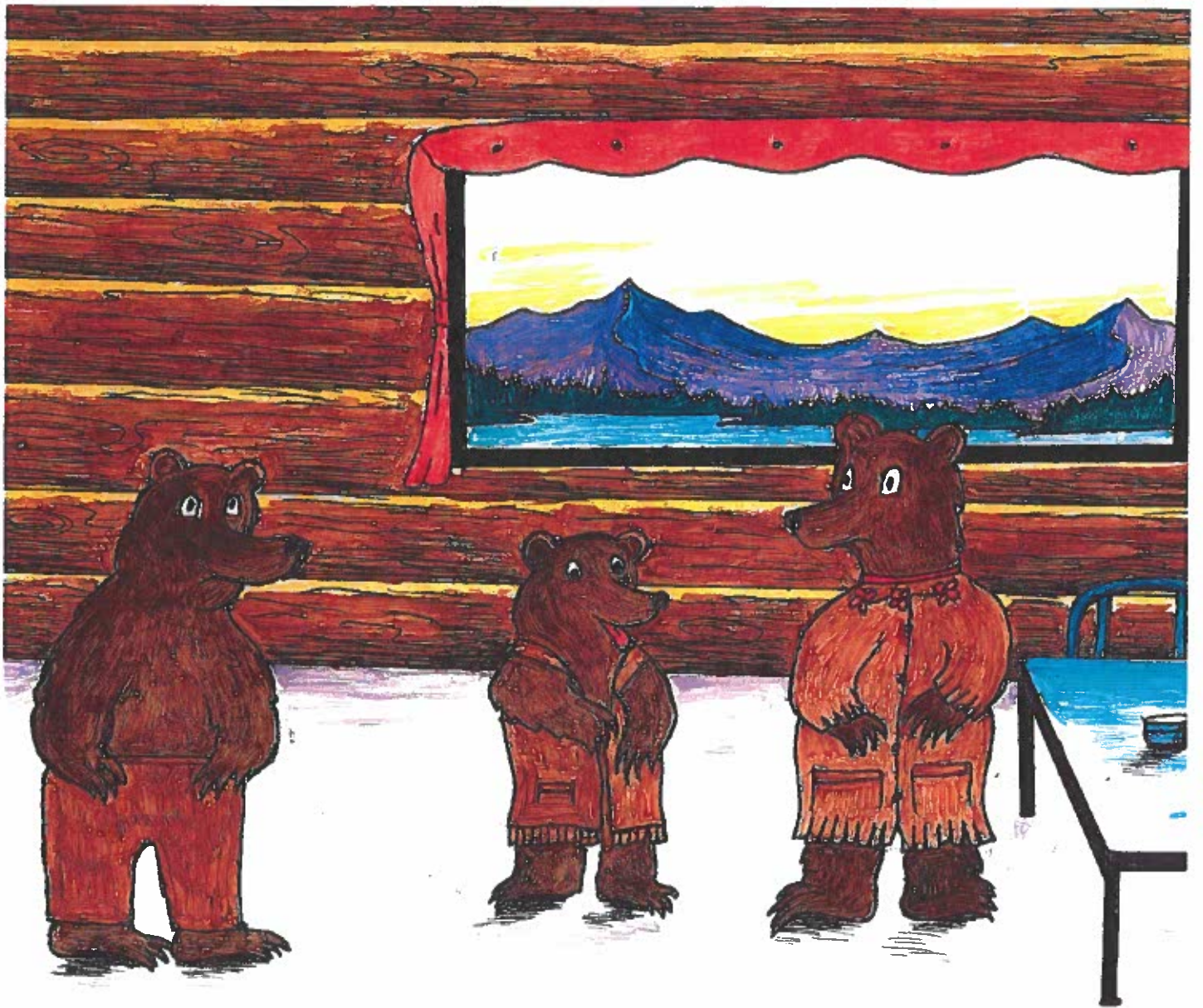
**“Mà zhāy mākayída kay nàatl'adāda, nàáyēnghùr shu,”**  
äñi Shár Ghra kwàts'āta ch'u.

*“Somebody has been sitting in my chair, and has broken it,” said Baby Bear in his little wee voice.*

Shár tayke yàkenji dân kwàkù kwīnya, shäts'echi yū  
kwàkint'ūr k'e nàákānāta.

*The three bears now felt sure there was someone in the house, and they went upstairs to their sleeping room to search further.*





**“Mạ zhāy mākayshíchì kay nàáchì lāy,”** äñì Shár Tà;  
Mätthì Dätthäwa mākayshäts’echì ye tthà’al ch’ì ntīnlà.

*“Somebody has been lying on my bed,” said Father Bear; for little Mätti Dätthäwa has messed up the bed and put the pillow out of its place.*

**“Mạ zhāy mākayshíchì kay nàáchì lāy,”** äñì Shár Dètru;  
Mätthì Dätthäwa mākayshäts’echì shụ ntīnla.

*“Somebody has been lying on my bed,” said Mother Bear; for Mätti Dätthäwa had also messed up this bed very much.*

**“Mạ zhāy mākayshíchì kay nàáchì lāy, shak’a dazhaw shächì”**  
äñì Shár Ghra kwäts’äta ch’u.

*“Somebody has been lying on my bed, and here she is,” said Baby Bear with his little wee voice.*

**Shár Ghra kīntse ghāy Mätthì Dätthäwa ts’āndhāt.**

*The little wee voice of Baby Bear was so sharp and shrill that it awoke Mätti Dätthäwa at once.*

**Shár tayke mākayshäts’echì ghàákha nādāyā nă’i k’e**  
zādāghù. Nìzhā k’e dākwänta ’ū hāk’äl chēdätl’a.

*When she saw the three bears in the room and close to the side of the bed in which she was sleeping, she was very frightened. She got up and run out the door as fast as she could.*







Shār tayke mändür kàats'enā māk'änätā ts'u ǵ kwàta tl'ā.  
Äju kükü ts'än kănādā kwàtlay, äju kenā'ǵ äyet lü ch'u.

*The three bears went to the window to look for her and saw her running into the woods. She never came back to their house, and they never saw her again.*

**Tl'àkhù**

THE END